



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas presuntamente falsas

TRADUCCIÓN: MARTHA CORTÉS

LENGUA: NÁHUATL

VARIANTE: NOROESTE CENTRAL

Dirección General de Emisión

Marzo 2024

Uso Público

Información de acceso público.

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s)

Ini matl ichihual in Kaltominchihualis Mexco kampa kiniki mamoximatikan in amatomin uan tipostominte. Kani kuali mopa'tlas in te tomin uan tlenon kuali mochihua i'kuak moni'nihuilí'a kana' ma'yektomin tlen mopi'a. Inin amatl imiaxka in masehaulten tlen a'mo tla'tohua kastillatlato'li. Intla'tolpatlali' okichi in *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.*; kuali yis, kana' kani moixpohuas uan motas kana' a'mo inon in tlen masehual tla'toli iuan castilla tla'toli. yika, in tlen nili' tlanonotasli ye' tlen i'kuilijtok ika castilla tla'toli.

TIPOSTOMIN TLEN MONI'NIHUILIA NIK MA'YEKTOMIN

¿Tlenon kualimochihuas keman moni'nihuilia nik se amatomin noso se tipostomin a'mo nili kuali?

Tla mopi'a se tipostomin noso se amatomin tlen moni'nihilia nik a'mo kualitomin (a'mo yek tomin), a'mo kuali mokuis ik ni ixtlahualos. Ni ixtlahualos ika se ma'kualitomin huitsohuas ipan se tla'tlakoli uan kuali tetsakua'ske ma'tlaktli ome xihuitl. Inon ma'yektomin kipia nik mohuikas motemaktiti ipan iyaxkayo itla'tle kaltominchihualis kampa nentitlaniske' ipan kaltominchihualis Mexco kampa kitlatlata'ske. Sanye' in Kaltomintlachihualis Mexco kuali ki i'tos tlase amatomin noso se tipostomin a'mo kualitomin.

Tla i'kuak ni ixtlahualosniki ki te ilui'a nik se te tipostomin noso se te amatomin moi'ta keme a'mo kualitomin, mamotla'tlani makitekopilikan. San ye'huan in kaltominchihualisten kuali kimokahuiske' in tlen amatomin noso tipostomin tlen moi'tla nik a'mo kualitomin uan, kitemaktiske' se

presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas.*¹

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe

amatl tlen ki i'tos tlen tik te ilhuiske' satepa. In kaltominchihualis tlen okitsiko tla mota ke' a'moyektomin ki titlanilis in Kaltominchihualis Mexco kampa makitlatlata'kan.

In amatl itoka "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" noijki moiximati keme' Anexo 6A. Huilika makipi'a in amatl tlen ijkitekuili'a inin tlapohuali *Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM")* inin tlapohuali kitemaka in Kaltominchihualis Mexco nosokuali kitemakas inon pohuali in okse'kalitominchihuali, i'kuak itlatle temojti opanok, ikamotsintokas inte tomin. Kipia kampa aki momaktis inte tomin, inte'huatsin, mamonimi'li nik itoka ihuan tetoka ompa mai'kuilijto noijki in te masin ompamayito ipan amatl tlen kii'lhua *Anexo 6A*.

In kaltominchihualis kipi'a 20 tonali tlen ye'huan ipantikiti' kamapa kitemaktiske in Kaltominchihualis Mexco, kitlatla'tas in tomin uankitepansimanas kipi'a 10 tikitkatonali ipan kaltominchihualis, noso 20 tonali tlakana' inon tipostomin a'mo nikan chane Mexco. Ikmomatis tleno opanok, kiali tla'tlanihuati kani okitekuili'ke in te tomin, noso kuali, motemos nikan: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas.*²

Tlakana' in tipostomin noso amatomin okis nik kualitomin, kitekopilis inte tomin in

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Moa'sis tlakuilijtok ika castilla tla'toli:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.

Kaltominchihualis kaniokite kuli'ke. Tlakana' oki ita'ke nik a'mo kuali tomin, ikuako' kiehuaske' ipan Kaltominchihualis Mexco uan a'mo kitekopiliske ipatij, inon yititla'to'tikate nik i'nontipostli okichi'chijke' kampa ik kinka'kayahuaske intoknihuan yika okixkopinkachi'chijke', in tipostomin noso amatomin.

¿Tlenon kualimochihuas keman mosili'a tlen a'mo yek tomin (PPF) ipan tipostemakanitomin noso kani titemaktia aki tikiti' ipan kaltominchihualis?

In *artículo 48 Bis 1* tlen onka' ley de Instituciones de crédito, kipi'a kampa motla'tlanis makitekopilikan in kalchihualistomin tlakana'okis ipan itipostemakanitomin noso okitemakti'ke aki tikiti' ipan inon kaltominchihualis in *PPF*. In kaltomichijki kipia kampa tekakis keman tepano; tlakana', tlakana' motla'tlanisnikis, mopi'a makuili tonalten tlen ipan tikiti' kampa kuali motla'tlaniti inte amatomin noso te tipostomin.

Ik motla'tlaniti' in te tomin, huilika aki imak ohuits in *PPF* yas' ipan kaltominchijki noso kani onka in tipostominmakani, uan:

- Kitemaktis in tomin. Tlakana ayi'kmo ki huikatinimi kampa okse' kaltominchihualis okikuili', ikuaku' ki temaktis in amatl itoka "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" (Anexo 6A), inon huilika okimakak in kaltominchijki tlen okikuili in *PPF*.

- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.
- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).
- Motemaktis iyixkopinka in tlen ikteixtla' maxkatlali'a itokaj *credencial*.
- Momachi' chihuas se amatl kamapa mononotsa'ske keni temak oa'sik in inon *PPF*, keman, tlenora, uan oksiki tlen ki te tlatla'nilis in amatl.
- Motemaktis in amatl tlen kisa ipan tipostomintemakani; l'kuak mokixtia in to tomin, (noso tlakana' okmopia, tlaka'mo saijko').

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

Ipatka, mosi'lis se amatl itoka *Anexo 6A*, kipi'as se tlapohuali itich *Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM")* kampa ika motsintokas, uan makipi'a se tlatoli kampa maki i'to inin "*Reclamo*".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

In kaltominchihualis kipi'a makuilitonali pejtehua i'kuak omot'atlanito, kitlatla'tas kampa tlaní'li tlen omononots ipan amatl. Tlakana' kiteniltokili'a tlen motla'tlanti, in kaltominchihualis kipia kitemaktis in tetomin. Tla i'kuak ma'ijko, in kaltominchihualis huilika te'lhuis, ipan se amatl, tleka a'mo okiteyejkaki'li. Ipa inin, kuali mochi'as makitlatlatakan ipan Kaltominchihualis Mexco, tlakana' okiitake' nijkualitomin, kuali kitekolipiske' in tetomin.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes

Mamoilnamiki nik mopolohua in te tomin i'kuak motekuili'a se a'mo nili tomin, a'mo keman in Kaltominchihualis Mexco ki i'tohua nik inon tomin a'mo kuali tomin. Kampa kuali a'mo imak huitsohuas se tetominka'kayajki uan ijko te tominpololtis, kachikuali mamoyekmati keni moixnimilis in tlen

auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

yektomin uan yika mamomati tlenon ikmotlatemolis.

Tlamoniki momatis oksiki, matlanotsalo ipan tiposhue'katlanotsaloni 800-BANXICO (800-226 9426) noso ma tla'kuilolo nikan dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx